

LANKIDETZA HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKOA, UPV/EHUⁿ IKASTEN DUTEN ATZERRIKO ETA NAZIOARTEKO BABESAREN ESKATZAILE EDOTA ONURADUN DIREN IKASLEEI OSTATU ETA MANTENUA DIRUZ LAGUNTZEKO

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA PARA SUBVENCIONAR EL ALOJAMIENTO Y MANUTENCIÓN AL ALUMNADO EXTRANJERO Y ALUMNADO SOLICITANTE O BENEFICIARIO DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL QUE ESTUDIA EN LA UPV/EHU

BILDURIK

REUNIDAS

Batetik, **Idoia Fernández Fernández**, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen (aurrerantzean UPV/EHU) Berrikuntzaren, Gizarte Konpromisoaren eta Kulturgintzaren arloko errektoreordea (NIF zk.: Q-4800018-B), unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari ari dela, UPV/EHUko errektorearen 2017ko urtarrilaren 11ko Erabakiak jaso bezala.

De una parte, **Idoia Fernández Fernández**, Vicerrectora de Innovación, Compromiso Social y Acción Cultural de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante UPV/EHU) con NIF Q-4800018-B, que actúa en nombre y representación de esta Universidad, tal y como establece la Resolución de la Rectora de la UPV/EHU de 11 de enero de 2017.

Bestetik, **Itziar Urtasun Jimeno**, Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta, Bizikidetzeta eta Jaiak Saileko zinegotzi ordezkaria, Bilboko Udaleko Gobernuak 2018ko irailaren 19an hartutako erabakiaren bidez hitzarmen hau sinatzeko ahala izanik.

De otra parte, **Itziar Urtasun Jimeno**, Concejala-Delegada del Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de 19 de septiembre de 2018.

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

Bilboko udala EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan 37. atalak eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauak garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta aritzen da.

Que el Ayuntamiento de Bilbao actúa en ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el artículo 17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

Bilboko udalak badu bere helburu eta xedeen artean garapen bidean ari diren herrialdeekiko lankidetzan laguntzea, bertako garapen ekonomiko eta soziala sustatuko lituzketen proiektu eta programak sustatuz, finantzatuz eta gestionatuz, berdintasun eta elkarrekiko lankidetzeta bitarte, betiere, tokian tokiko erkidegoaren kultura eta identitatea errespetaturik.

Que el Ayuntamiento de Bilbao tiene entre sus finalidades contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo, mediante la promoción, financiación y gestión de proyectos y programas que promuevan un desarrollo económico y social de los mismos, con criterios de igualdad y mutua colaboración, respeto a la cultura y a la identidad propia de cada comunidad.

Nik, **Pedro María Iriondo Bengoa** launik UPV/EHUko **Pedro María Iriondo Bengoa**, Secretario General de la Idazkari nagusiak, ziurtatzen dut dokumentu hau **UPV/EHU** hartutako hitzarmenaren bidez hitzarmenarekin bat datorrela. **Concuerda el presente documento con el original.** Idazkari nagusiak bultzatzen du hitzarmenaren (2. zuzen) **Por delegación de firma, en virtud de la Resolución de Izenpekoa, 2017ko irailaren 12ko** erabakiaren bidez izenpea eskuratzea. **12 de septiembre de 2017, la auxiliar de negociado de, Secretaria General (dot.2).** Leioa, 2018eko...aren...a Leioa, 2018eko...de...

Honez gain, bestelako helburuen artean, kanpaina eta informazio egokiak medio, hiritarren parte hartzea sustatu nahi duela, garapen bidean ari diren herrialdeekiko lankidetzaren proiektuetan; eta, era berean, areagotu GGKE, solidaritate kidego eta, garapenerako lankidetzaren arloko bestelako erakunde edo organismoekiko harremanak eta lankidetzak; handitu garapen eta Hego - Ipar harremanen inguruko gaien buruzko informazio eta zabalkuntza; egin eta bultzatu, bakarrik nola bestelako erakundeekin batera, elkarretaratze, hitzaldi, ikastaro, mintegi eta kongresuak, besteak beste.

UPV/EHU zuzenbide publikoko erakundea dela, gizartearen zerbitzura dagoena. Erakunde autonomiaduna da, nortasun eta ahalmen juridikoak dauzkana, bai eta ondare propioa ere. Goi mailako irakaskuntza eskaintzen du, bere eskumenen eremuan, honako hauen bitartez: irakaskuntza, ikerketa, ikasketa, kultura eta unibertsitate hedakuntza, eta bere jardueren oinarri diren kudeaketa prozesuak eta zerbitzuak. UPV/EHUk bere gain hartzen du zerbitzu horien kalitatea eta bikaintasuna bermatzeko konpromisoa. Bestalde, euskal gizartearen premiei erantzun die, bai eta historiak eta aldaketa sozioekonomiko, politiko eta kulturalak ekarritakoei ere. Kultura eta zientzia unibertsalaren jakintza ere zabalduko du gizartearen, eta euskara eta euskal kultura bultzatuko ditu bereziki. Era berean, ekonomia, gizarte eta ingurugiroaren iraunkortasunerako irizpideei jarraiki eramango ditu aurrera eguneroko zereginak.

UPV/EHUren helburuak direla, besteak beste, Unibertsitate zabalkuntza eta hedakuntza bultzatzea, batez ere gizarte eta kultura mailen arteko aldeak gutxitzea zuzenduak eta, Nazioarteko trukea eta lankidetzaren indartzea, bereziki Europako esparruan eta garapenerako lankidetzaren alorrean (UPV/EHUko Estatutuak, 4. artikulua)

Bi erakundeok 2014az geroztik daramate lankidetzaren hitzarmenak sinatzen atzerriko ikasleentzako unibertsitateko ikasketak

Que además, entre otros objetivos, busca estimular la participación ciudadana, mediante campañas e informaciones adecuadas, en los proyectos de cooperación con países en vías de desarrollo; fomentar las relaciones y la colaboración con las ONGD, colectivos de solidaridad y otras instituciones u organismos vinculados a la cooperación al desarrollo; contribuir a la información y divulgación de temas de desarrollo y de relaciones Norte - Sur; realizar y promover por sí y en colaboración con otras instituciones encuentros, conferencias, cursos, seminarios y congresos, entre otros.

Que la UPV/EHU es una Institución de Derecho Público, al servicio de la sociedad, que goza de autonomía y está dotada de personalidad y capacidad jurídica y de patrimonio propio, para prestar, en el ámbito de su competencia, con el compromiso ineludible de calidad y excelencia, el servicio de la enseñanza superior mediante la docencia, la investigación, el estudio, la proyección cultural y universitaria, los procesos de gestión y los servicios que sustentan sus actividades. Su actividad se dirigirá a satisfacer las necesidades de la sociedad vasca, así como las derivadas de su historia y de sus transformaciones socioeconómicas, políticas y culturales; difundiendo en ella los conocimientos de la cultura y la ciencia universal, prestando atención principal a la cultura y a la lengua vasca y ejerciendo su actividad cotidiana de manera sostenible económica, social y ambientalmenté.

Que son fines de la UPV/EHU la difusión y proyección universitarias, orientadas en particular a la reducción de las desigualdades sociales y culturales y la contribución al intercambio y cooperación internacionales, con especial atención al marco europeo y a la cooperación al desarrollo (Estatutos de la UPV/EHU, artículo 4).

Que las dos instituciones llevan firmando Convenios de Colaboración desde el año 2014 para apoyar el desarrollo de los estudios

sostengatzeko, eta orain dela gutxi, baita UPV/EHUko ikastegietan nazioarteko babes egoeran dauden ikasleenak ere, eta emaitzak onak izan dira.

Adierazitakoaren bidetik, aldeek lankidetzaz hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausulen arabera:

universitarios de alumnado extranjero y, más recientemente, también de alumnado en situación de protección internacional en los centros de la UPV/EHU, con resultados satisfactorios.

En virtud de lo expuesto, las partes acuerdan suscribir el Convenio de Cooperación de acuerdo a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen helburua da lankidetzaz aritzea garatzeko **2018/19 ikasturtean UPV/EHU** ikasten duten ikasle atzerritarrei eta nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleei laguntza emateko programa.

Programa helburu zehatza da UPV/EHU graduiko ikasketak egin nahi dituzten ikasle atzerritarrei eta nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleei Bilbon ostatu hartzeko eta/mantenurako laguntza ematea.

Programa honen onuradunak irizpide espezifiko hauen arabera aukeratuko dira:

- Hauek dira laguntza hauek eska ditzaketenak: **Nazioarteko babesaren ikasle eskatzaile edo ikasle onuradunak** eta UPV/EHUrekin **hitzarmena izan eta Bilboko Udalaren garapenerako lankidetzarako IV. Plan Gidariak** **lehenetsitako herrialdeetako unibertsitateetatik etorri (Bolivia, Kolonia, Ekuador, Honduras eta Peru)** eta UPV/EHU, 2018/19 ikasturtean, graduiko ikasketak egiten ari diren ikasleak.

Herrialde horietako ikasleak behar adina ez balira, Latinoamerikako beste herrialdeetara luza liteke eskaintza, baldin eta bi erakundeak ados jartzen badira. Bestelako laguntza mota

CLAUSULAS

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO

El objeto del Convenio es la colaboración en el desarrollo del **programa de apoyo a alumnado extranjero y alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional que estudia en la UPV/EHU durante el curso académico 2018/2019.**

El programa tiene como objetivo específico facilitar al alumnado extranjero y alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional que desee realizar estudios de grado en la UPV/EHU la realización de estos estudios mediante el apoyo al alojamiento y/o manutención en Bilbao.

El alumnado que participa en este programa será seleccionado en base a los siguientes criterios:

- Podrá optar a estas ayudas el **alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional** y el alumnado que curse estudios en Universidades **con convenio** con la UPV/EHU localizadas **en los países considerados prioritarios por el IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Bilbao (Bolivia, Colombia, Ecuador, Honduras y Perú)** que curse estudios de grado en la UPV/EHU en el curso académico 2018/19.

Si no hubiese alumnado suficiente proveniente de estos países, se podrá ampliar los países de procedencia a otros de América Latina de común acuerdo entre las dos partes. De recibirse otro tipo de ayuda,

jasoko balitz, UPV/EHUko Iraunkortasuneko zuzendariari jakinaraziko zaio, gain-finantzaketarik gerta ez dadin.

- Bilbon hartuko da ostatua, ahal dela Miguel de Unamuno y Yugo ikastetxe nagusian eta UPV/EHUk aipatutako hirian dituen egoitzetan.
- Ezin izango da 2.500 € baino gehiago eman eskatzaile bakoitzeko.

se requiere informar a la Dirección de Sostenibilidad de la UPV/EHU para para no incurrir en sobrefinanciación.

- El alojamiento se ubicará en la ciudad de Bilbao, prioritariamente en el Colegio Mayor Miguel de Unamuno y Yugo y en las Residencias de la UPV/EHU en esta ciudad.
- El importe máximo por solicitante no podrá exceder de 2.500 €.

BIGARRENA.- EKARPENAK

Helburuak betetze aldera, sinatzaileek ondoko ekarpenak egingo dituzte:

UPV/EHUren aldetik,

- 2018/19 ikasturtean dauden ikasle atzerritarren eta nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleen laguntzak kudeatu eta gauzatzea.
- Programaren garapen eta jarraipen txostena prestatuko du.
- Jarduerak zabaldu eta gauzatu ditu hitzarmenaren eta proiektuaren inguruan unibertsitateko kideak sentibilizatu eta prestatzeko; Bilboko Udala eta erakunde emaileak behar adinako denboraz informatu eta gonbidatuko ditu jardueretan parte hartzera.
- Programaren ebaluazioa egingo du.
- Proiektuari buruzko komunikazioetan (digitalak barne) Bilboko Udalaren parte hartzea zabalduko da.
- UPV/EHUri legokiokeen jardueraren ondorioz lortutako emaitzen titulartasuna, udal lankidetzat aintzat hartu behar duelarik.

Bilboko Udalaren aldetik,

- 10.000 eurotako ekarpena egingo du.
- Programaren garapen eta jarraipen txostena jasoko du.
- Erakunde babesa eta laguntza emango du

SEGUNDA.- APORTACIONES

A fin de materializar el objeto descrito, las partes que suscriben asumen el siguiente régimen de aportaciones:

Por parte de la UPV/EHU,

- Gestión y ejecución de las ayudas al alumnado extranjero y alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional durante el curso académico 2018/19.
- Elaboración de informe de desarrollo y seguimiento del programa.
- Difusión y realización de actividades de sensibilización y formación relacionados con el convenio y con el programa en la comunidad universitaria; con la debida antelación, informará e invitará al Ayuntamiento de Bilbao y a las entidades donantes a participar en dichas actividades.
- Evaluación del programa.
- Difusión de la colaboración del Ayuntamiento de Bilbao en las comunicaciones (incluidas las digitales) sobre el proyecto.
- La titularidad de los resultados obtenidos en el desarrollo de la actividad corresponde a la UPV/EHU, siendo obligación de ésta reconocer la colaboración municipal.

Por parte del Ayuntamiento de Bilbao,

- Aportación financiera por un importe total de 10.000 euros.
- Recepción del informe de desarrollo y seguimiento del programa.

proiektua zabaltzeko.

– Respaldo institucional y apoyo a la difusión del proyecto.

HIRUGARRENA.- FINANTZAKETA ETA TRANSFERENTZIA

Bilboko Udalak proiektu honetan parte hartzen du UPV/EHUri 10.000 eurotako diru laguntza emanez, lehenengo klausulan ezarritako irizpideak betetzen dituzten ikasleen ostatu eta/edo mantentze gastuetarako.

Diru laguntza ez da ordainduko baldin eta justifikatzeko epea amaituta dagoen bestelako diru laguntzarik badu UPV/EHU justifikatu gabe. Era berean, ez da ordainketa egingo baldin eta bestelako laguntzarik itzultzeko eskatu eta itzuli ez badu.

Hitzarmen honetan zehaztutako diru laguntza bateragarria da beste edozein erakunde publikok edo pribatuk helburu berdinetarako eman dezakeen diru laguntzarekin, baldin eta hitzarmen honen bidez lagundutako egitasmoak gain-finantziatorik ez badu. Gain-finantziatorik egonez gero, diru laguntzaren kopurua dagokion gehienezko kopurura murriztuko da.

Proiektu honen barruan, 2018/19 ikasturtean UPV/EHUri egonaldia egin duten ikasle atzerritarrentzako edo nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleentzako diru laguntzen kopuru osoa 10.000 eurotara iritsiko ez balitz, UPV/EHUK Bilboko Udalari itzuliko dio erabili gabe gelditutako finantziazioa.

LAUGARRENA.- DIRU LAGUNTZA JUSTIFIKATZEA

UPV/EHUK laguntza zertarako erabili den justifikatu beharko du gastua justifikatzeko kontua sistemaren bidez, Laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legean ezarritako baldintzekin bat etorrita. Horretarako,

TERCERA.- FORMULA DE FINANCIACIÓN Y TRANSFERENCIA

El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la UPV/EHU, por importe de 10.000 euros, correspondiente a gastos de alojamiento y/o manutención de alumnado que cumple los criterios establecidos en la cláusula primera.

El abono de la subvención no se llevará a cabo si la UPV/EHU tuviese pendiente de justificar alguna otra subvención cuyo plazo de justificación hubiese ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se le hubiese requerido.

La subvención prevista en el presente convenio es compatible con aquellas otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier otra institución pública o privada, siempre que de ello no se derive sobre financiación. En caso de producirse ésta se reducirá el importe de la subvención hasta el límite máximo que corresponda.

Si el importe total de las ayudas al alumnado extranjero y alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional con estancia en la UPV/EHU durante el curso académico 2018/19 dentro de este proyecto no alcanzase los 10.000 euros, la UPV/EHU realizará la devolución al Ayuntamiento de Bilbao de la financiación no empleada.

CUARTA.- JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La UPV/EHU vendrá obligada a justificar el destino de la subvención mediante el sistema de cuenta justificativa del gasto, en los términos establecidos en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y normas.

hitzarmenaren indarraldia amaitu eta hiru hilabeteko epean, diru laguntza ematean ezarritako baldintzak bete egin direla egiaztatzeko memoria aurkeztu beharko du unibertsitateak, adieraziz programa honen onuradun izan diren ikasle atzerritarren edota nazioarteko babesaren eskatzaile edo onuradun diren ikasleen zerrenda, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak.

de desarrollo. A tal efecto y en el plazo de tres meses a contar desde la finalización de la vigencia del convenio, se deberá presentar memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación del alumnado extranjero y/o alumnado solicitante o beneficiario de protección internacional que participa en el programa, las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

Memoria horrek bi dokumentu izango ditu, ondoren zehaztuta doazenak:

La cuenta justificativa estará formada por los documentos que a continuación se indican:

1. Memoria teknikoa; gutxien dela, ondokoak bilduko ditu:

- programaren edo proiektuaren izenburua,
- helburua,
- finantza etekina, horrelakorik egonez gero, laguntza handitzeko ezar daitekeena.
- programak zein talderi eragiten dion, programa ezartzeko epeak eta faseak, lortutako emaitzen zehaztasunak, hasiera batean zehaztutako helburretatik ustez egon diren desbideraketak, lortutako emaitzak eta egindako jarduerak.
- Interbentzioak transferitu eta kudeatzeko prozesua, amaitutakoan, zehatz-mehatz deskribatuta, eta etorkizunean ere programarekin jarraitzeko bideragarritasun analisia.
- erreportaje grafikoa (argazkiak, CDa, bideoak...), diru laguntza jasotzen duen jardueraren edo proiektuaren nondik norakoak eta gauzatzea ikusteko.
- ondorioak.

2. Memoria ekonomikoa, emandako diru laguntzaren kargura egindako gastuak justifikatzeko:

- Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren eta dokumentuaren identifikazioa, diru zenbatekoa, dokumentuaren eta ordainketaren data, laguntza aurrekontu baten kargura eman bada,

1. Memoria técnica que contendrá, al menos, los siguientes detalles:

- denominación del programa o proyecto,
- finalidad,
- rendimientos financieros que, en su caso, han de aplicarse a incrementar la subvención recibida,
- colectivo de actuación, plazos y fases de ejecución del programa, detalle de los objetivos alcanzados, posibles desviaciones respecto de los inicialmente previstos, resultados obtenidos y actividades realizadas,
- descripción detallada del proceso de transferencia y gestión de las intervenciones tras su finalización, así como el análisis de su sostenibilidad futura,
- reportaje gráfico (fotografías, CD, vídeo,...) que permita conocer visualmente el desarrollo y ejecución de la actividad o proyecto subvencionado,
- conclusiones.

2. Memoria económica justificativa de los gastos efectuados con cargo a la subvención concedida:

- Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación de la entidad acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y fecha de pago. En caso de que la subvención se otorgue con arreglo a un

gertatutako desbideraketak adieraziko dira.

- Fakturak edo merkataritzako trafikoan pareko froga balioa duten dokumentuak edo eraginkortasun administratiboa duten agiriak.
- Jarduera koofinantziatua bada, justifikatu egin beharko da jardueran zenbat erabili den norbere fondoetatik edo jasotako beste laguntza batzuetatik edo zein izan diren erabilitako baliabideak. Beste erakunde publikoren batek aitortutako gastu justifikazioa ontzat emango da ondorio horietarako.
- Diru laguntza jasoko duen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikietarako ezarritako kopurua baino handiagoa bada (zerbitzu- eta hornigai-kontratuak 15.000 euro gehi BEZa; lan-kontratuak 40.000 euro gehi BEZa), erakunde onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaile desberdinei eskatu beharko die eskaintza, dena delako zerbitzua, hornigaia edo obrarako konpromisoa kontratatu aurretik. Aurkeztutako eskaintzak justifikaziori erantsi behar zaizkio edo, hala dagokionean, diru laguntzaren eskariari, eta eskaintza horietatik bat aukeratzeko efizientzia eta ekonomia irizpideak beteko dira, eta aukeratutako eskaintza merkeena ez denean, memoria bat erantsi beharko da arrazoitzeko zergatik aukeratu den beste eskaintza bat. Aurkeztutako hiru eskaintzen artetik merkeena aukeratzeko ez denean, edo hiru hornitzaile edo zerbitzu emaile ez daudenean, zehatz-mehatz arrazoitu beharko da, eta, behar bezala, egoera hori. Edozelan ere, memoriarekin batera aurkeztu behar dira aurkeztutako hiru aurrekontuak.
- Salbuespenez, enpresa edo profesionalen izaerarik ez duten pertsonen egindako jardueren kasuan, adostutako prestazioaren zenbatekoa jaso izana agertzen duen dokumentua

presupuesto, se indicarán las desviaciones acaecidas.

- Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico mercantil o con eficacia administrativa.
- Si se trata de actividades cofinanciadas, la justificación deberá acreditar la aplicación a la actividad subvencionada de los fondos propios o procedentes de otras subvenciones o recursos aplicados a la intervención. La justificación del gasto reconocida por cualquier otra administración pública será considerada como válida a estos efectos
- Cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (contratos de servicios y suministros 15.000 € más IVA y contratos de obras 40.000 € más IVA), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa. Se deberá añadir un motivación expresa y suficiente, en estos supuestos de contratación de la elección realizada entre las tres ofertas realizadas cuando la elegida no sea la más ventajosa económicamente o bien, en el supuesto de inexistencia de variedad de proveedores o prestadores del servicio de que se trate, motivación expresa y suficiente de tal circunstancia. En cualquier caso, se deberá incorporar a la memoria los tres presupuestos exigidos en estos supuestos.
- Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo

aurkeztu ahalko da, jasotzailearen identifikazio dokumentua (NAN, AIZ edo pasaporte) gehituta, bai eta ezinbestean, zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, jasotzailearen banku kontuan egindako ordainketa justifikatuko duen agiria ere.

- Hala badagokio, ordainagiria, aplikatu gabeko soberakinen kasuan.
- Pertsonalerako gastuak, nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuta egiaztatuko dira.

ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora,

- en su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.
- Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

BOSGARRENA.- HAUTAKETA, JARRAIPENA ETA EBALUAZIOA

Diru laguntzaren onuradun izan daitezkeen ikasleak batzorde batek aukeratuko ditu, Bilboko Udaleko teknikariek eta UPV/EHUko Berrikuntzaren, Gizarte Konpromisoaren eta Kulturgintzaren arloko Errektoreodetzako pertsonak osatua. Ikasleak aukeratzeko irizpideak deialdian zehaztuko dira, egoki izanez gero.

Lankidetzaren eta elkarlanaren hobe beharrez, irizpide eta mekanismo hauek ezarri dira jarraipena egiteko:

UPV/EHUK finantza txostena igorriko du, Berrikuntzaren, Gizarte Konpromisoaren eta Kulturgintzaren arloko Errektoreodetzaren bitartez, 2018/19 ikasturtea bukatu eta hiru hilabeteko epean, gehienez ere. Txosten hori hitzarmenaren esparruan burututako jarduerekin bat etorriko da eta dagozkion finantza euskarriak erantsiko zaizkio (egiaztagiria, ordainagiriak, fakturak, etab.)

UPV/EHUK narrazio txostena igorriko du, Berrikuntzaren, Gizarte Konpromisoaren eta Kulturgintzaren arloko Errektoreodetzaren

QUINTA.- SELECCIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

La selección de alumnado potencialmente beneficiario de la ayuda será llevada a cabo por una Comisión formada por personal técnico del Ayuntamiento de Bilbao y personal del Vicerrectorado de Innovación, Compromiso Social y Acción Cultural de la UPV/EHU. Los criterios de selección se definirán en la convocatoria que se publique al efecto, en su caso.

A los efectos de una mejor colaboración y cooperación, se establecen los siguientes criterios y mecanismos de seguimiento:

La UPV/EHU, a través del Vicerrectorado de Innovación, Compromiso Social y Acción Cultural, remitirá un informe financiero en un plazo inferior a tres meses de finalizado el curso universitario 2018/2019, conforme a las actividades desarrolladas en el marco del Convenio. Este informe deberá ir acompañado de los soportes financieros correspondientes (comprobantes, recibos, facturas, etc.).

La UPV/EHU, a través de Vicerrectorado de Innovación, Compromiso Social y Acción Cultural, remitirá un informe narrativo en un

bitartez, 2018/19 ikasturtea bukatu eta hiru hilabeteko epean, gehienez ere, proiektuaren ebaluazioa eta lortutako eragina barne hartuko dituen.

UPV/EHUK gonbita egingo dio Bilboko Udalari, Ikasleen, Berrikuntzaren, Gizarte Konpromisoaren eta Kulturgintzaren arloko Errektoreordetzaren bitartez, programan parte hartzen dutenek egiten dituzten jarraipen eta ebaluazio bileretan parte har dezan.

Hitzarmenean adostutako baldintzarik nabarmen aldatu nahiko balitz, berori idatziz eskatu beharko da behar bezala arrazoituta.

SEIGARRENA.- BETEBEHARRAK

Hona hemen UPV/EHUREN konpromisoak:

- Behar besteko publizitatea ematea lankidetzaren helburu diren jardueren finantziazioaren izaera publikoari, Bilboko Udalari dagozkion legendak eta erakunde irudia programari lotutako agiri eta publizitate euskarri guztietan sartuz, bai eta unibertsitateko kideen aurrean zein hedabideetan egindako aipuetan ere.
- Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea diruz lagundutako jardueren inguruko komunikazioetan.
- Diru laguntza eskuratu duten jardueretan hizkuntza inklusiboa erabiliko dela bermatzea.

ZAZPIGARRENA.- BESTELAKO XEDAPENAK

Hitzarmenak indarrean iraun artean, UPV/EHU behartuta egongo da bere jarduean arlo fiskalean nola lan eta gizarte segurantzaren eremuan indarrean diren arauak betetzera, bai eta lan segurtasun eta higieneri dagozkionak eta aplikagarri

plazo inferior tres meses a partir de la finalización del curso 2018/19, que deberá incluir una evaluación del proyecto y del impacto logrado.

La UPV/EHU, a través de Vicerrectorado de Innovación, Compromiso Social y Acción Cultural, cursará invitación al Ayuntamiento de Bilbao para que pueda participar en las reuniones de seguimiento y evaluación que se establezcan entre los actores involucrados en este Programa.

Cualquier modificación sustancial de los términos acordados en el convenio deberá ser previamente solicitada mediante justificación escrita.

SEXTA.- OBLIGACIONES

La UPV/EHU se compromete a:

- Dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de las actividades o actuaciones objeto de la colaboración, mediante la inclusión de leyendas relativas y de la imagen institucional del Ayuntamiento de Bilbao en todo tipo de soportes documentales y publicitarios relacionados con el programa; así como, en menciones realizadas ante la comunidad universitaria y ante los medios de comunicación
- Garantizar el uso de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco en las comunicaciones referidas a las actividades subvencionadas.
- Garantizar el uso inclusivo del lenguaje en las actividades subvencionadas.

SEPTIMA.- OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la UPV/EHU estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

lekiokoen beste edozein ere.

Ez da, inola ere, lan harreman edo lotura juridikorik sortuko UPV/EHUren kontura aritutako pertsonaren eta Bilboko Udalaren artean.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la UPV/EHU y el Ayuntamiento de Bilbao.

**ZORTZIGARRENA.-
DESEGITEKO ARRAZIOIAK**

HITZARMENA

Alde sinatzaileek hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak dira ez betetzea hartan jasotako baldintzak eta haren izaera dela-eta sortutako beste edozein, indarreko legeriak hala jasoz gero.

OCTAVA. - CAUSAS DE RESOLUCIÓN

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente Convenio, el incumplimiento de las estipulaciones contenidas en el mismo y cualesquiera otras que, derivadas de su naturaleza, sean recogidas por la legislación vigente.

**BEDERATZIGARRENA.-
ETETEKO ARRAZIOIA**

HITZARMENA

Hitzarmena eten egingo da baldin eta Bilboko Udalak bere gain hartutako betebeharrak finantzatzeko 2018ko aurrekontuan kreditu egoki eta nahikorik ez badu.

NOVENA.- CONDICIÓN SUSPENSIVA

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en el ejercicio presupuestario 2018 para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Bilbao.

**HAMARGARRENA.- LEGERIA
APLIKAGARRIA.**

Hitzarmen hau bertan dauden klausulekin bat etorrita zuzendu eta interpretatuko da. Bestela, indarreko legerian ezarritakoari jarraituko zaio eta bereziki azaroaren 17ko diru laguntzei buruzko 38/2003 Legeak jasotakoari, bai eta horiek osatu edo garatzen dituzten estatu, autonomia eta foru arauak ezarritakoari ere.

DECIMA.- LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica y fóral que la complementa o desarrolla.

**HAMAIKAGARRENA.- EMAKUME ETA
GIZONEN ARTEKO BERDINTASUN
PRINTZPIOEN APLIKAZIOA**

Bilboko Udalak ezartzen du UPV/EHUK bete behar dituela otsailaren 18ko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005. Legeari dagozkion xedapenak eta, bereziki, 3, 16, 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei dagozkionak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten

**DECIMOPRIMERA. - APLICACIÓN DE LOS
PRINCIPIOS DE IGUALDAD DE MUJERES Y
HOMBRES**

El Ayuntamiento de Bilbao establece que la UPV/EHU ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23 por ser de aplicación directa a las

erakundeei zuzenean aplikatu beharrekoak direlako.

entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

HAMABIGARRENA: INDARRALDIA

Hitzarmen hau indarrean egongo da 2018ko irailaren 1etik 2019ko ekainaren 30era arte.

DÉCIMOSEGUNDA. - VIGENCIA

Las actuaciones objeto del presente Convenio surtirán efectos desde el 1 de septiembre de 2018 hasta el 30 de junio de 2019.

HAMAHIRUGARRENA.- BAIMENA

GASTURAKO

Dokumentu hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 2018ko irailaren 19ko erabakiaren bidez baimena eman da 10.000 eurotako gastua onartzeko, partida honen kargura: 2018.22000.23190.4110100, PEP: 2018/00102.

DECIMOTERCERA. - AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente documento existe una autorización de gasto aprobado por resolución de 19 de septiembre de 2018 por importe de 10.000 euros con cargo a la partida 2018.22000.23190.4110100, PEP 2018/00102.

Eta adostasuna erakusteko, aldeek hitzarmen honen bina ale sinatu dituzte 2018ko urriaren 1 (e)an.

Y en prueba de conformidad, las partes firman por duplicado el presente Convenio el día 1 de octubre de 2018.

Itziar Urtasun Jimeno
Itziar Urtasun Jimeno

Bilboko Udala / Ayuntamiento de Bilbao

Idoia Fernández Fernández
Idoia Fernández Fernández
Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco